Porównanie tłumaczeń Marka 12:38

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im w nauce Jego uważajcie na znawców Pisma chcącymi w długich szatach chodzić i pozdrowień na rynkach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W swoim nauczaniu powiedział też:\* Strzeżcie się znawców Prawa,\*\* pragnących chodzenia w długich szatach, pozdrowień na rynkach,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I w nauce jego mówił: Strzeżcie się przed uczonymi w piśmie chcącymi w (długich) szatach chadzać. i pozdrowień na rynkach, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I mówił im w nauce Jego uważajcie na znawców Pisma chcącymi w długich szatach chodzić i pozdrowień na rynkach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I dalej nauczał: Strzeżcie się znawców Prawa, którzy pragną chodzić w długich szatach, oczekują pozdrowień na rynkach, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I mówił do nich w swoim nauczaniu: Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy lubią chodzić w długich szatach i lubią pozdrowienia na rynkach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do nich w nauce swojej: Strzeżcie się nauczonych w Piśmie, którzy chcą w długich szatach chodzić, a być pozdrawiani na rynkach; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił im w nauce swojej: Strzeżcie się Doktorów, którzy chcą chodzić w długich szatach i być pozdrawiani na rynku, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I dalej głosił im swoją naukę: Strzeżcie się uczonych w Piśmie. Z upodobaniem chodzą oni w powłóczystych szatach, lubią pozdrowienia na rynku, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I mówił w nauczaniu swoim: Wystrzegajcie się uczonych w Piśmie, którzy chętnie chodzą w długich szatach i lubią pozdrowienia na rynkach |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I nauczał ich: Strzeżcie się nauczycieli Prawa. Lubią się przechadzać w odświętnych szatach, oczekują pozdrowień na placach, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczał dalej: „Miejcie się na baczności przed nauczycielami Pisma. Chętnie chodzą w wytwornych szatach, lubią pozdrowienia na placach, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W swojej nauce mówił: „Strzeżcie się uczonych w Piśmie, gdy lubią obnoszenie się w uroczystych szatach, i pozdrowienia w publicznych miejscach, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I mówił im w nauce swej: Strzeżcie się uczonych w Piśmie, którzy chcą w długich szatach chodzić, i pozdrawiania na rynkach. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I mówił w swojej nauce: - Strzeżcie się nauczycieli Pisma, którzy lubują się w powłóczystych szatach i pozdrowieniach na rynkach, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І казав у навчанні своїм: Стережіться книжників, що люблять прогулюватися в довгих шатах, приймати поздоровлення на ринках, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I w tej nauce swojej powiadał: Poglądajcie od pisarzy chcących w zbrojnych odzieniach deptać wkoło, i uprzejme przyjęcia w rynkach  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mówił im także w swojej nauce: Strzeżcie się przed uczonymi w Piśmie, co pragną chadzać w szatach, i pozdrowień na rynkach, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczając ich, powiedział: "Uważajcie na takich nauczycieli Tory, którzy lubią przechadzać się w szatach i gdy się ich z szacunkiem pozdrawia na rynku, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On zaś, nauczając, powiedział jeszcze: ”Strzeżcie się uczonych w piśmie, którzy chcą chodzić w długich szatach i domagają się pozdrowień na rynkach |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus przemawiał więc dalej: —Strzeżcie się przywódców religijnych! Oni lubią nosić wytworne szaty, oczekują wyrazów szacunku ze strony innych ludzi |

1. 1) <x>480 4:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>480 2:6</x>; <x>480 12:28</x> [↑](#footnote-ref-3)